Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syn głupi jest utrapieniem dla ojca i goryczą dla swojej rodzicielki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupi syn jest utrapieniem dla ojca i goryczą dla swojej matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupi syn jest zmartwieniem dla ojca i goryczą dla rodzicielki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syn głupi żałością jest ojcu swemu, a gorzkością rodzicielce swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syn głupi gniewem ojcowi, a żałością matce, która go porodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmartwieniem ojca - syn nierozumny, goryczą - dla swojej matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi syn jest zmartwieniem dla ojca i goryczą dla swojej rodzicielki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupi syn jest utrapieniem dla ojca, goryczą dla tej, która go urodziła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupi syn jest zmartwieniem ojca i goryczą tej, która go urodziła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn głupi jest zgryzotą ojca i goryczą dla tej, która go zrodziła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумний син гнів для батька і біль для тієї, що його породила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strapieniem dla ojca jest głupi syn i gorzką troską dla swojej rodzicielki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syn głupi jest utrapieniem dla swego ojca i goryczą dla swej rodzicielki. |

1. 1) <x>240 10:1</x>; <x>240 15:20</x>; <x>240 17:21</x> [↑](#footnote-ref-2)